

ARUBAANSE COURANT

GEBRUIK
dagelijks
DOMO POWDER MILK
agents
VELD STORES

Dagblad



voor Aruba

FRESH UP
WITH
7 - UP
agents
VELD STORES



18DE JAARGANG — DONDERDAG 22 AUGUSTUS 1957 — No. 2961

Durante e caso di „Chief What" den Hoger Beroep hof a duna fallonan interesante

P.G. a persisti den e eis den prome instancia

ORANJESTAD.— Diamars mainta e affair di „Chief What" a bolbe bini dilanti ora cu den hoger beroep e caso di ofensa „Chief What" a worde trata. Nos lectornan ia por corda cu algun tempo pasa e hefe di polisnan di Lago G.B. Brook a presenta un queho pa difamacion contra di redaccion di e organo di trahadornan den rafinaderia LEC-NEWS basa riba e contenido di e articulo titula „Chief What" cu a sali den e edicion di 15 di Februari di e anja aki. E rechter den prome instancia a condena e tres acusadonan J. Lake, esun cu a skirbi, y e dos otra miembronan di redaccion G. Fernandez y M. Lewis, completamente di acuerdo cu e eis di officier di husticia pa un boet di Fl. 80.— pa cada un di e acusadonan comaquiera cu ela considera e escrita difamatoria.

Na prome luga e tres acusadonan a bolbe worde tende Diamars mainta pero esei no a trece mucho novedad ya cu tur tres a persisti den nan declaracion anterior. Nan a declara di a skirbi e articulo den e forma ei na interes general pasobra nan tabata di opinion cu di e manera ei mas tanto hende lo lezele y nan atencion worde yama asina riba situacionnan malo cu segun e redaccion di LEC News tabata existi serka policia di Lago.

Ora cu e president a hasi e observacion cu anto nan no ta duna mucho balor na e bon huicio di directiva di Lago cu ta e unico instancia cu por cambia tal situacionnan y na kende por lo tanto e articulo ta dirigi, un di e acusadonan a observa cu no sa worde hasi mucho caso na situacionnan malo sino te ora cu e malcontento di hopi hende cuminza yega na orea di esnan concerni.

Riba esaki e abogado di e tres acusadonan, mr. F. Hartong, a bolbe hasi un yamamiento pa un investigacion di e verdad di e asunto. Ela bisa cu e rechter den prome instancia no a permiti e investigacion ei pasobra ela considera e indole di e articulo di tal manera ofensivo cu e no a considera mas necesario di mester demostra e berdad di e loke e escritornan a pretende. Ademas rechter den prome instancia a duna tambe di conoce cu sr. Brook kende ta buitengewoon agent di polis, no por worde yama un ambtenaar, cu cua mr. Hartong a perde e di dos ocasion pa un investigacion di e berdad a worde hasi. Mr. Hartong a bolbe splika di nobo pakiko na su opinion sr. Brook tabatin e podernan especial pa hasi investigacion y di cua tur ora y na tur lugar e por a hasi uso di nan y pesei e tabata sigur un ambtenaar.

E trabao di Lago di e hefe di polis y su trabao pa estado (buitengewoon agent di polis) tabata masha fuerte uni y segun e abogado tabata inseparable.

Procureur General a trece dilanti cu den su opinion e peticion pa un investigacion di e berdad pa por huzga e pretension di e acusadonan cu nan a actua na interes general ta worde rechaza pasobra e ofensanan ta demasiado grave. E di dos troef di mr. Hartong sinembargo, e investigacion di e berdad a base di cu e acusador ta ambtenaar, a trece cu P.G. a declara cu sr. Brook en vista di su nombramiento como buitengewoon agent di polis sigur e ta un ambtenaar, pero cu e peticion di e abogado toch mester worde rechaza pasobra e hechonan cu mr. Hartong kier pa

worde investiga si nan ta berdad (descriminacion na portanan y dunamento di informacion comprometedora tocante di trahadornan di Lago na poderesnan estranhero den caso di peticion pa un visum door di un trahador) no a worde hasi door di e acusador den su funcion como buitengewoon agent di polis.

Riba esaki mr. Hartong a contesta cu en cuanto e ultimo aki e no por ta eens cu P.G. E trabao di Lago y esun di estado segun e no por worde separa. Si ley ta prescribi cu investigacion di e berdad mester worde permiti na caso cu ta un ambtenaar cu a comete un fout ora cu e tabata hasiendo su functie („bediening"), anto esei kier meen segun mr. Hartong cu e persona en cuestion ei semper bai ta hasiendo su functie cu ecepcion di ora e ta cu vacantie y semehante situacionnan ecepcional. Ela bolbe yama atencion riba e asunto cu e trabaonan no por worde separa.

Despues cu e rechternan a retira un rato den raadskamer, e president a participa ora cu nan a regresa cu e peticion di e abogado a worde rechasa pasobra sr. Brook en verdad ta un ambtenaar pero cu e hechonan cu nan kier a hinkele cune, no a worde cometi ora cu e tabata comete den su funcion como ambtenaar.

Mr. Hartong, despues cu ela perde e dos troefnan aki, mes ora casi ela duna un splikacion con durante di tratamiento di e caso den prome instancia ela suplica rechter di puntra mr. Brook kende tabata presente na e momento aya, si e ta keda riba su declaracion manera ela dunele na polis. E suplica ei no a worde acepta door di rechter. Ora cu president di Hof a aclara cu e pregunta di e abogado awor ta inutil pasobra mr. Brook kende a worde yama pa presenta como testigo, mientras tanto a bai estranheria. Mr. Hartong a pidi e ora ei pa schors e caso pa tempo indefini te ora cu mr. Brook presenta na un llamada di P.G. Segun e defensor presencia di mr. Brook ta necesario den sala di corte pa por trata e caso bon.

Cu e pregunta aki e rechternan a bolbe retira un rato den raadskamer. Sinembargo awor nan tabatin mester di menos tempo pa yega na un decision. Y e decision ei tabata cu e suplica di mr. Hartong no por a worde acepta pasobra e rechternan no tabata mira e necesidad di e presencia di mr. Brook.

Den su requisitoir Procureur Generaal a bisa e por bien ta corto pasobra ya e caso a worde trata y discuti suficientemente y e hechonan ta papia pa nan mes. Den su opinion e vonnis den prome instancia ta husto. Despues di a bai mas a fondo riba algun pasashi di e articulo conoci ela yega na e conclusion cu e cualicacion di escrito difamatoria, pa cua e ta eis confirmacion di e vonis di rechter den prome instancia. Mr. Hartong su opinion tabata cu P.G. no ta considera cu sres. Lewis y Fernandez mester worde persigui, pasobra e acusacion di sr. Brook tabata exclusivamente contra di e escritor di e articulo, den e caso aki sr. Lake. Papiando di e intencion di ofende ela trata di proba cu e articulo no tabata ni sikiera asina tanto ofensivo si un hende para huzguele bon. Manera por ehemplo uso di tekstnan di Bijbel como ilustracion di loke kier worde bisa principalmente na e islanan Ingles ta un cos di custumber. Observacionnan manera „E tin sinti manera di un padvinder di 12 anja" hende por hanja tur ora den hopi articulonan den corantnan, revistanan di boeki por ehemplo. Mr. Hartong a bolbe duna un splikacion cu no tabata e intencion di duna publicidad di e asunto pafor di e concesion di Lago. Ora cu probablemente algun ehemplar di e organo ei sali pafor di e rafinaderia door cu algun hende y cierto instancianan ta hanjele manda pa nan, esei no ta un motibo pa forma e conclusion cu e corant ta worde leza door di un publico hopi mas grandi cu solamente e empleadonan di Lago.

Mr. Hartong a pidi por ultimo pa declara e vordering di P.G. contra di Fernandez y Lewis no aceptable, absolucion pa Lake, y subsidair pa Fernandez y Lewis cu no tabatin ningun intencion pa escrito defamatorio y ademas subs. considera e tres acusadonan liber di persecusion pasobra nan a actua na interes general of obliga pa forza mayor. Fallo lo worde pronuncia den e caso aki aki diez cuater dia.

Paisnan di Imperio Britanico mester defende nan mes

LONDEN 21/8.— Daily Telegraph di Londen a declara awe den un articulo redaccional, cu e hecho cu Inglaterra ta birando un potencia atomico lo haci necesario pa e paisnan di Imperio Britanico hanja responsabilidad pa nan defensa propia.

E corant a scirbi cu actualmente ta claro pa tur hende cu un guerra eventual lo worde bringa cu arma atomico y cu e guerra aki lo hanja solamente tres potencia prepara pa bringele.

Pero nan no ta convenci di e hecho, cu un „guera local", cu nan kier tene mas chikito posible, por worde bringa solamente door di e paisnan chikitu, si nan no kier intervencion eventual die potencionnan grandi y como resultado di esaki, e hecho cu un conflicto chikitu lo bira un guerra mundial.

PADER SALESIANO CONDENA NA PRISON

PRAGA 21/8.— Un tribunal na Checoslowakia a condena Vaclav Filipec, un pater Salesiano, pa nuebe anja di prison. El a worde acusa di a dirigi un organisacion „ilegal", cu tabata tin filiaal den henter Moravia y tabata hanja instruccion di Vaticano.

Na 1950 e orde di Salesianonan a worde prohibi na Checoslowakia.

Itinerario pa avion di e bursaalnan a cambia

ORANJESTAD. - E itinerario di e avion gecharter cu dia 23 di augustus lo sali di Aruba pa Hulanda cu e estudiantenan Arubiano a cambia di tal manera cu e hobennan awor lo sali for di Aruba Diabierne mainta cinco minuut pasa di ocho or. En vista di e salida basta tempran aki e dia ei e bursaalnan mester ta for di seis or riba vliegveld.

E itinerario awor a bira asina:

Salida for di Aruba	8.05 a.m.
Llegada Corsow	8.40 a.m.
Salida for di Corsow	9.30 a.m.
Llegada New York	17.40
Salida for di New York	19.00
Llegada Gander	1.00
Salida for di Gander	1.45
Llegada Shannon	12.15
Salida for di Shannon	13.00
Llegada Amsterdam	15.45

KADAR NO KIER PA TRATA RAPPORT

VIENA 21/8.— E Prome Ministro di Hungria, Janos Kadar, a critica e decision di Nacionnan Uni pa trata e raporte di Hungria durante un sesion especial di Asamblea General, durante un discurso na ocasion di dia di St. Stefano.

Segun radio-Budapest Kadar a declara durante un reunion Masal, cu formamentu dje comision di Nacionnan Uni cu a scirbi e raporte, tabata ilegal y en violacion cu principionan di carta di Nacionnan Uni, cu ta prohibi intervencion den asuntonan interior di e miembronan.

INFLUENCIA AZIATICO NA VENEZUELA

CARACAS 21/8.— Den territorio di Punto Fijo na parti Occidental di Venezuela nan a signala 100 caso di influenza; E simtomanan ta mustra cu ta influenza Aziatico, asina Agence France Presse a anuncia.

Servicionan di sanidad den territorio di Maracaibo a anuncia cu tin nuebe morto, tres di nan pa motibu di influenza y seis di pulmonia bronquial.

Den territorio di Maracaibo tabata tin 8 caso di paralysis siman pasa.

Tur pa trafico moviendo





Ayera mainta e prome bus pa carta pa e „trafico moviendo" di postkantoor na Oranjestad a worde instala y cu esei tambe a cuminza cu e trafico den un direccion so riba e pida caminda pasando dilanti di postkantoor.
Riba e foto mas ariba ta keda sr. Gregorio de Kort den su auto A-1538 ta corriendo pocopoco pasa pa e post un carta un rato. E no tin nodi di baha for di su auto mas. Riba e foto mas abao ta keda Sonilda Donati di Seroe Patrishi kende cu frencuencia mester bai hasi respondinan pa Botica del Pueblo. E tambe a pensa „ami tambe ta parti di e trafico moviendo". Pesei pe tambe e bus nobo pa carta aki a resulta un gran conveniencia. Michel Tromp di Palm Beach 26 ta pasando e bus nobo aki e ultimo man di verf.

Dennis, de Schrik van de Buurt

MAAR ....



Wie lust een slaatje?

Quen ta gusta salada?

CHROESJTSJEF'S HUMEUR

door dr. W. BLANKENSTEIN

Het bezoek van Chroesjtsjef aan Oost Duitsland is in vele opzichten merkwaardig. Het is het reeds omdat Boelganin er niet bij is. Boelganin was ook niet mee op de reis, die Chroesjtsjef naar Roemenië maakte om daar Tito te ontmoeten. Was hij ziek? Hij is niet eens politiek ziek, want hij heeft, toen Chroesjtsjef naar Oost Berlijn vertrok, hem uitgeleide gedaan naar het vliegveld. Men kan alleen vrij zeker zeggen dat zijn politieke gezondheid niet al te best moet zijn. Hij heeft tegen Chroesjtsjef partij gekozen, en in ieder geval NIET vóór hem bij de homerische strijd in het Russische presidium, waarbij Molotof en de zijnen hun ministeriele levens verloren. Dat zal zich ongetwijfeld wreken. Men vraagt zich af, waarom Boelganin nog niet zijn post als hoofd der regering verloren heeft.

Er zijn in Moskou nu ingewikkeldheden waar blijkbaar geen westerling achter kan komen. Te Berlijn kon men ze aflezen van het gezicht van Chroestjtsjef. Vele foto's van zijn optreden daar zijn in de wereldpers verschenen. Maar er waren er heel weinige onder, waarop de bekend glimlach, waarmde hij zo gul pleegt te zijn, zichtbaar is. Hij kijkt veelal ongemakkelijk.

Nu heeft hij daarvoor enige reden. De ontvangst is maar koeltjes. Niet natuurlijk van de communistische bonzen. Zij lopen over van trots hem bij zich te hebben, en zij doen hun uiterste best hem over zekere teleurstellingen te troosten. Maar die teleurstellingen blijven. Toen de Russen op het vliegveld van Oost Berlijn aankwamen, zijn zij niet per auto naar de stad zelf overgebracht. Een trein stond klaar, om hen over die zeer kleine afstand te transporteren. Dit had het voordeel dat zij aan een station aankwamen. Daar had men een grote menigte van in formatie aangemarcheerde arbeiders kunnen opstellen om hen geestdriftig toe te juichen. Die arbeiders had men onder toezicht. Maar dat was niet het geval met de rest van de stadsbevolking. Men had haar gevraagd, haar belangstelling te tonen door dikke rijen van toeschouwers te vormen langs de weg van de stoet, geestdrift daarbij te tonen, en vlaggen uit te steken uit alle huizen. Maar de vlaggen waren schaars, de rijen zeer mager, de geestdrift afwezig. Eindelijk hadden de Oost Berlijners dan weer een gelegenheid gekregen, om te laten merken hoe zij over het communisme en hun eigen regeerders dachten. Toen Chroesjtsjef en de zijnen ontvangen werden op het Oost Berlijnse stadhuis, stonden voor de deur een vijftigtal politieagenten voor zijn beveiliging tegen de massa. Maar die massa bestond uit dertig toegeschouwers.

Dit kan voor de Oost Duitse regering niet helemaal een verrassing zijn geweest. Iets moet zij toch begrijpen van de stemming van het volk, als er maandelijks nu meer dan 20.000 — soms veel meer — naar West Duitsland uitwijken. Zij gaf er trouwens blijk van niet helemaal zeker te zijn van een succes van het bezoek. Zij zocht zorgvuldig communistische journalisten uit die overal bij mochten zijn. West Duitse en buitenlandse journalisten zou zij gelegenheid geven het een en ander van het bezoek, ook elders in het land te zin, maar dezen zouden er dan niet op eigen gelegenheid heen mogen gaan. In van overheidswege ter beschikking gestelde bussen zouden zij erheen gebracht worden.

Daartoe is reden geweest. Want vreemde toeschouwers zouden veel reden tot leedvermaak hebben gekregen. Nu had de regering het in eigen hand wat er over allerlei plechtigheden zou worden verteld. Ook daarbij heeft zij nog tegenvallers gehad. Het is gebeurd dat een radioverslag sprak van een zich verdringende, geestdriftige menigte, terwijl de televisie, die erbij werd vertoond, een heel ander beeld gaf.

Chroesjtsjef, die uiteraard uit Berlijn steeds voorzien is met verhalen over de aanhankelijkheid van het Oost Duitse volk voor het regime, heeft dus anders te merken gekregen. Weer was hij in een satellietstaat, waar hem een vijandige stemming te gemoet sloeg. Bij hem moet een vergelijking zijn opgekomen met zijn bezoek, een jaar te voren, aan Engeland. Daar waren grote menigten die hem hartelijk toejuichen. Maar die menigten kwamen samen uit belangstelling, en niet onder dwang. Hun aanwezigheid was geen politieke demonstratie, zoals het in het gevoel van de Oost Duitsers zou zijn geweest. Die Engelse toeschouwers waren niet vervuld van wanhoop en verbittering over hun communistische regime. Zij vonden het schouwspel curieus, en zij beantwoordden gul de jovialiteit, die de bezoekers aan den dag legden.

—O—

wellicht ten dele door de ervaringen met het publiek veroorzaakt, maar niet helemaal. Chroesjtsjef was reeds in slecht humeur aangekomen. Dat bleek uit de eerste, lange rede, die hij onmiddellijk na zijn aankomst hield. Op zijn grofst ging hij toen te kēer over het Westen, over West Duitsland, over Adenauer. Hij was afwijzend genoeg om iedere gedachte aan ontspanning, of aan resultaten op de ontwapeningsconferentie te doen verdwijnen. En hij sprak niet onder de indruk van het ogenblik, want hij had die lange rede op schrift meegebracht. Hij las haar voor, nauwkeurig vasthoudend aan zijn tekst, en daarbij gevolgd door Mikojan, die een copie had van de rede. Het was dus te voren wel zeer overlegd.

Die rede moest ook een einde maken aan ieder uitzicht voor de bevolking op een hereniging van Duitsland. De voorwaarden die Chroesjtsjef formuleerde waren zelfs een verscherping van de voorwaarden die hij vroeger wel had gesteld. Dat waren ook de voorwaarden die hij noemde voor een ontwapening, voorwaarden die te Londen wel zeer ontmoedigd moeten hebben, als men ze tenminste helmaal ernstig heeft opgevat. Want men weet er van deze spreker dat zijn stemmingen en zijn uitspraken kunnen wisselen. Maar Grotewohl, die premier van Oost Duitsland deed er, wat de hereniging betreft, nog een schepje op. Een hereniging, zo verklaarde hij, zou slechts mogelijk zijn als het socialisme, dat wil uit zijn mond zeggen: het communisme, voor heel Duitsland gewaarborgd was.

Men moet aannemen dat Chroesjtsjef, toen hij de staf brak over de West Duitse regering, over het West Duitse imperialisme en militarisme, en over Adenauer in het bijzonder, gemeend heeft de koers van Adenauer tegenover het West Duitse volk in een ongunstig licht te stellen, opdat dit volk bij de komende verkiezingen een einde zal maken aan Adenauers regime. Maar in werkelijkheid bereikte hij het tegendeel. Hij sloeg de oppositie, die voornamelijk gevormd wordt door Ollenhauer en zijn socialisten, al hun argumenten uit handen. Ollenhauer antwoordde onmiddellijk met erop te wijzen dat de rede volmaakt negatief is geweest. Zijn betoog was totnogtoe, en ik heb het ook uit zijn eigen mond een maand geleden gehoord, dat een nieuwe regering, onder zijn leiding, trachten zou het NAVO-verdrag, dat hij als geldig en bindend erkende, op een conferenti emet de Grote Vier te veranderen in een Europees veiligheidsverdrag, waaraan Oost en West zouden deelnemen. Op die manier hoopte hij de hereniging van Duitsland ook voor de Russen aannemelijk te maken. Van deze illusie kon, na de rede, niets overblijven. Ollenhauer heeft daarop nog eens in een verklaring de nadruk erop gelegd, dat hij trouw zou blijven aan de gesloten overeenkomst, en niets ondernemen zou, en geen onderhandeling voeren zou, zonder deelneming en goedkeuring van West Duitslands grote bondgenoten.

Wat Chroesjtsjef dus gedaan heeft is dit: Hij heeft Adenauer tegenover Ollenhauer in het gelijk gesteld. Reeds te voren was er weinig vooruitzicht, dat Ollenhauer de plaats van Adenauer zou innemen, zelfs al zouden de socialisten — wat mogelijk schijnt — vele stemmen winnen bij de verkiezingen. Voorlopig schijnt nu iedere mogelijkheid van een verdringing van Adenauer te zijn verdwenen.

—O—

Chroesjtsjef maakt op alle foto's nu de indruk van een man, die door zorgen gekweld wordt. Schijnbaar heeft hij zijn doel bereikt, en heeft hij alle mededingers naar de macht, Malenkof in de eerste plaats, naar de achtergrond gedrongen. Nu reist hij alleen en niet meer vergezeld door Boelganin. Het gezelschap van Mikojan, zijn aanhanger, heeft minder te zeggen. Een verspreking bij zijn bekende interview voor de Amerikaanse televisie krijgt nu betekenis. Hij sprak toen van „mijn minister van defensie." Hij veranderde dit onmiddellijk in „Onze minister enz." Maar een geheime gedachte was hem blijkbaar ontsnapt. Nu schijnt hij dan die hoogte te hebben bereikt. Maar het is een zeer gevaarlijke hoogte, en een hoogte die, in een onrustige atmosfeer, veel balanceerkunst van hem eisen zal, wil hij er niet afvallen.

Met de sporen van een strijd in zijn gelaat gegrift, een strijd waarvan wij aard en omvang niet kennen, is hij naar Oost Duitsland gekomen. En, met de emotionaliteit die hem eigen is, hebben die omstandigheden zich ook afgetekend in de inhoud van zijn rede.

Het bezoek moet voor hem geen opvrolijkende afleiding zijn. Zijn sympathie voor zijn gastheren, vurige Stalinisten zolang zij konden, daarna antistalinisten, en vervolgens toch weer, toen Rusland in Hongarije ingreep en de destalinisatie een ogenblik in ongenade was, gretig genoeg om van de nieuwe vleug partij te trekken, kan niet groot zijn.

Chroesjtsjef is niet op zijn gemak. Dit is de les, die wij trekken konden uit de dagen die achter ons liggen. Wisten wij maar waarom hij niet op zijn gemak is.

DE KEUKEN DER TOEKOMST

EEN PARADIJS VOOR DE GEMAKZUCHTIGE HUISVROUW

Luiheid is de meest standvastige eigenschap van de mens. Het lijkt er vooral in de moderne tijd op, dat deze bekende uitspraak volkomen juist is, immers op alle mogelijke manieren doen de producenten moeite het leven gemakkelijker te maken door allerlei technische snufjes op de markt te brengen. Honderd jaar geleden werd luiheid als zodanig, als „des duivels oorkussen" beschouwd; wie zijn dagen in ledigheid sleet werd door de gemeenschap uitgestoten.

In die dagen was luiheid een luxe, waarvan slechts enkelen echt konden en mochten profiteren, maar zij moesten zich er dan ook veel voor ontzeggen. Voor dichters, schilders, enfin in de kunstenaarswereld waren er nog wel mogelijkheden, maar zij werden door het grote publiek met een zekere minachting én jaloesie bohémiens genoemd. „Wie niet werkt zal niet eten", was een ander bekend adagium, waarmee men de ellende van de werkloosheid, welke men eveneens aan de luiheid toeschreef, probeerde te verklaren en te verontschuldigen. Arbeidzaamheid en spaarzaamheid, dat waren de twee grote deugden van de 19de eeuw en hun invloed zou zich tot op de huidige dag doen gelden, maar daarnaast kreeg de „luiheid" een steeds grotere betekenis.

De verkorting van de arbeidsdag was hier misschien een van de belangrijkste factoren, omdat de mens erdoor over een hoeveelheid vrije tijd ging beschikken, die hij voor allerlei soorten recreatie kon benutten, maar waarin hij ook heerlijk kon luieren. De techniek zou hem hierbij een handje helpen. Eerst werden de technische vindingen gedaan, die het productieproces vereenvoudigden, verlichtten en versnelden, waardoor enerzijds de arbeider minder vermoeid werd, anderzijds door de verhoogde productiviteit, de arbeidstijden korter konden worden bij het zelfde loon. Dit laatste kon zelfs nog aanmerkelijk stijgen, waardoor men in staat was meer goederen te kopen, ook meer luxe artiklen, die in grote getale op de markt werden gebracht.

Hieronder waren ook vele artikelen, die de huishoudelijke arbeid lichter maakten, als eersten de stofzuiger en de naaimachine, met welke de vrouw ook haar arbeidstijd kon verkorten en zo ook, net als haar man, minder vermoeid genieten van de grotere dosis vrije tijd. Stofzuiger en naaimachine werden al spoedig gevolgd door tal van andere artikelen, die dank zij de massa-productie ook binnen bereik van de massa kwamen: koelkasten, gasfornuizen, wasmachines en centrifuges, electrische koffiemolens en mixers en wat dies meer zij.

HUISHOUDEN ALS STUDIE-OBJECT

Toch is het huishouden eigenlijk pas sinds kort als studie-object in handen van de efficiency-experts gekomen, hetgeen ook voor de hand ligt, omdat de vrouw mede door haar late emancipatie niet in het centrum van de aandacht stond, de vrouw als arbeidster, als huisvrouw wel te verstaan. Het huishouden werd meestal, ook door de heer des huizes, als een bijkomende zaak beschouwd, „omdat het niets opbracht en alleen maar geld kostte", waarbij de man dan graag vergat, dat hij meestal in het geheel niet genoeg verdiende om de werkzaamheden, die zijn vrouw verrichtte, buitenshuis te laten doen. Natuurlijk was er ook lange tijd niet voldoende geld beschikbaar om de nieuwe arbeidsbesparende hulpmiddelen aan iedere huisvrouw te verstrekken, pas toen de lonen zo hoog gestegen waren, dat er voor luxe-doeleinden iets overbleef, ging men zich meer met het huishouden als markt bezig houden. Door al deze oorzaken is het huishouden waarschijnlijk nog de minst gemechaniseerde „fabriek" in de moderne wereld, waarin de ontdekkingen op efficiency-gebied nog het minst worden toegepast. Nu zijn er inderdaad vele werkzaamheden in een huis, die zich niet gemakkelijk laten vereenvoudigen, maar daarnaast stoten vele verbeteringen af op conservatisme van de huisvrouw, die „het al zoveel jaren op de oude manier heeft gedaan."

Dit conservatisme vindt men in de industrie ook, maar het is daar meestal niet zo hardnekkig, omdat het winstmotief en de concurrentie voortdurend op vernieuwing aandringen. In het huishouden ontbreken deze krachten meestal en daar blijft dan ook gemakkelijker alles bij het oude.

G.M. MAAKTE DE DROOMKEUKEN

Daarom zal het nog wel enige tijd durén voor de droomkeuken, die op de internationale tentoonstelling „Het Atoom", door de Amerikaanse General Motors fabrieken wordt getoond, in algemeen gebruik is. Ook al omdat op het ogenblik de keuken veel te duur zou worden door het grote electriciteitsverbruik, maar zij is dan ook bestemd voor de toekomst als onbeperkte hoeveelheden atoomenergie tegen zeer geringe kosten worden verkregen. Dan is er voor de huisvrouw practisch geen bukken of lopen meer bij, maar doen allerlei electromotoren het werk voor haar. Zij heeft een klein schakelbord, waarop zij maar een knopje hoeft in te drukken, of er komt een kastje naar boven, precies tot op handhoogte. Dergelijke kastjes zijn er eveneens in de eetkamer, waar zij het tafelgoed naar de tafel toe brengen. Deuren en laden worden ook geopend en gesloten door een simpele druk op de knop. Groenten worden op biezonder effectieve wijze gewassen, beter dan de beste huisvrouw het kan. Enkele werkzaamheden heeft men echter nog niet gemechaniseerd, bv. het doppen van peulvruchten moet ook in deze modelkeuken nog met de hand gebeuren — men schaamt zich er bijna voor het te moeten vaststellen. Afwassen en afdrogen zijn werkzaamheden, die volledig machinaal geschieden, dat zal voor menige huisvrouw inderdaad een opluchting zijn, en voor hoeveel mannen?

Het fornuis bestaat uit een marmeren plaat, waaronder lichtjes aangeschakeld kunnen worden, waarboven pannen — met potjes — geplaatst moeten worden. Door electrische inductie is de inhoud van de pan in een minimum van tijd aan de kook, maar het fornuis zelf blijft er koud onder. Er is ook een heel interessante oven, die, zoals de gehele keuken overigens, wat laboratoriumachtig aandoet. De oven is een grote onbreekbare glazen halve bol, waaronder met infrarode stralen gebakken wordt. Is het gerecht klaar, dan schakelt de oven zichzelf uit, zodat aanbranden uitgesloten is. Deze ovens zijn in de Verenigde Staten reeds in gebruik, evenals de andere apparatuur, en men vertelde ons, dat de met deze ovens klaargemaakte gerechten buitengewoon lekker zijn.

LEVERANCIERS VULLEN ZELF DE IJSKAST

Ook zal de huisvrouw van de toekomst weinig meer gestoord worden in haar werkzaamheden — of in haar rust — door bellende leveranciers, want een naar buiten draaiende koelkast, waarvan de leveranciers de sleutel bezitten, wordt door hen met de bestelde artikelen gevuld. Met dat bestellen is het ook nogal gemakkelijk, want kleurentelevisie brengt de winkel in de keuken, waardoor men via de telefoon in staat is zijn keuze te maken. Die televisie kan ook gebruikt worden om de spelende kinderen in het oog te houden. Een telexapparaatje neemt in afwezigheid van de huisvrouw de boodschappen aan, terwijl we deze apparatuur ook kunnen gebruiken om bv. aardappels op te zetten als we afwezig zijn. Bang dat ze aanbranden behoeven we ook al niet te zijn, want ons fornuis zal automatisch uitschakelen als ze gaar zijn.

Veel fantasie bij het koken behoeft de huisvrouw ook al niet meer te hebben, want een uitgebreide kaartenbak met recepten en een afbeelding van het gerecht, staat haar ten dienst. Een druk op een knop en alle benodigheden voor de gekozen maaltijd komen in een bak netjes aanschuiven. De mixer mengt ze op de juiste wijze en verdwijnt na zijn werk gedaan te hebben weer uit zichzelf. De oven even afstellen en klaar is het eten. Het is inderdaad bijna het sprookje van Andersen, „ezeltje strek je, tafeltje dek je".

De werkster, die op het moment dat wij deze wonderkeuken bezochten, daar aan het werk was, bleek echter nog niet biezonder van de handigheid van alle snufjes overtuigd. Ze zei tenminste: „Die zwarte kleur van de kasten en het aanrecht is maar niets, je ziet er alles op, erg bewerkelijk!"

W. Langeveld

Holland week I op Loosdrechtse Plassen



Deze foto geeft een fraai beeld van de strijd in de Pampus-klasse gedurende het eerste gedeelte van de Internationale Holland Week 1957 welke plaats vond op de Loosdrechtse Plassen.

Directeur-hoofdredacteur G. J. Staarting. Gedrukt bij N.V. Drukkerij „De Stad" Nassaustraat 85-Oranjestad, Aruba. Telefoon: 1116-Directie en Advertenties 2116 Redactie en Abonnementen.

Losse exemplaren ARUBAANSE COURANT in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store, Mainstreet.

AGENDA

Donderdag 22 augustus

BIOSCOPEN
DE VEER THEATER 20.30: „Pasion"
RIALTO 20.00: „Revange of the creature"
PRINCIPAL 20.00: „The Desert Legion"
AURORA 19.30: „The Vanishing Prairie"
SAVANETA 19.30: „Because You're Mine"

VROEDVROUWEN, VERPLEEGSTERS, ENZ.
Zuster M. v.d. Mark, telefoon 1587 Rondweg 1 Dakota.
Zuster Braumuller, telefoon 1388 Nassaustraat 42, Oranjestad.

APOTHEEK
Botica Oduber

VOZ DI ARUBA
457 m. — 655 kcl.
06.00 Opening
06.05 Populair-klassieke melodieën voor de vroege morgen
06.30 Antilliaanse klanken
07.00 Selectie Latijns-Amerikaanse muziek
07.30 Limacot muzikale programme
08.00 Sluiting (tot 12.00)
12.00 Heropening
12.03 Uit de Nederlandse discotheek
12.15 Internationaal en Antilliaans nieuws (ned.)
12.30 Populaire Latijns-Amerikaanse muziek
13.00 Nieuwsbulleting in het Papiaments
13.15 Een kwartiertje Antilliaanse platen
13.30 Mexico speelt en zingt
13.40 Hoorspel Gleem-Tide
14.00 Klassieke muziek
15.00 Verzoekplaten van „Super Crema"
15.30 Novela Procter & Gamble
16.00 Rey de Copas speelt uw verzoekplaten
17.00 Winkel Handelmaatschappij
17.30 Wimco-Programma
18.00 Mario S. Arends presenteert....
18.30 Cocktail Musical, aangeboden door Procter & Gamble
19.00 Esso sportprogramma
19.15 Musica popular
19.30 Nieuws in het Nederlands
19.45 English and American Music
20.00 Nieuws in het Engels
20.30 Hoorspel Colgate-Palmolive
21.00 Win geld met Tide
21.30 Spaans programma
22.00 Sluiting

OPENBARE LEESZAAL EN BOEKERIJ TE ORANJESTAD
Volwassenen: Iedere middag van 14.30 — 17.30 uur.
Zaterdag des morgens van 9 — 12 uur en des middags van 14.30 — 17.30 uur.
Dinsdag en vrijdag des avonds van 19 — 21 uur.
Kinderen: maandag, woensdag en donderdag van 14.30 — 17.30 uur.
Zaterdag van 9 — 12 en van 14.30 — 17.00 uur.

FILIAAL VAN DE OPENBARE LEESZAAL TE ST. NICOLAS
van Speyckstraat 1 tel.: 5277
Dinsdag- en vrijdagmiddag van 14.30 — 17.30 uur.

LUCHTPOSTSLUITINGEN
Antigua: Di. 16.00 en 14.00.
Argentinie: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Bolivia: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Bonaire: Ma. 16.00, Wo. 9.00-16.00 en Vr. 9.00-16.00 en Za. 16.00.
Brazilie: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Br. Guiana: Di. 14.00, Do. 16.00 en Za. 15.30.
Canada: Ma. 16.00, Wo. 8.30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 16.00.
Canal Zone: Ma. 15.00, Do. 14.00 en Vr. 15.30.
Caracas enz.: Ma. 15.00, Di. 15.00, Wo. 16.00 Do. 15.00, Vr. 15.30 en Za. 15.00.
Chile: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Colombie: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15.30.
Costa Rica: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15.30
Cuba: Di. 10.00, Do. 10.00 en Za. 10.00.
Curacao: Ma. 9.00-16.00, Di. 16.00, Wo. 9.00-16.00, Do. 16.00, Vr. 9.00-10.00 en Za. 16.00.
Ecuador: Ma 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
El Salvador: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Europa: Ma. 16.00, Wo. 9.00, Vr. 16.00 en Za. 16.00.
Fr Guiana: Di. 14.00 en Vr. 14.00.
Guadeloupe: Di. 14.00 en Vr. 14.00.
Guatemala: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Haiti: Di. 15.00, Wo. 15.30, Vr. 15.00 en Za. 15.00.
Honduras: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Br. Honduras: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Za. 14.00.
Jamaica: Ma. 9.00, Di. 10.00, Wo. 8.30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00-16.00.
Maracaibo: Ma. 15.00, Di. 15.00, Do. 15.00 en Za. 15.00.
Martinique: Di. 14.00 en Vr. 14.00.
Mexico: Ma. 9.00, Di. 10.00, Wo. 8.30, Do. 10.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00-16.00.
New York: Ma. 15.30, Di. 10.00, Wo. 9.30, Do. 15.00, Vr. 9.00 en Za. 16.00.
Nicaragua: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00
Panama: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 15.30.
Paraguay: Ma. 14.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Peru: Ma. 15.00, Wo. 14.00 en Vr. 14.00.
Pto. Rico: Ma. 15.30, Di. 15.00, Wo. 15.30, Do. 15.00 en Vr. 15.00.
Sto. Domingo: Ma. 15.00, Di. 15.00, Wo. 15.30, Vr. 9.00 en Za. 15.00.
St. Kitts: Di. 16.00 en Vr. 16.00.
Suriname: Di 14.00, Do. 16.00 en Za. 15.30.
St. Maarten enz.: Di. 16.00 en Vr. 16.00.
Trinidad enz.: Di. 14.00, Do. 16.00 en Za.

Evelyn de Miranda a gana concurso Camel-Winston-Salem

Srta. Evelyn de Miranda a resulta e ganadora di e gran concurso organiza di Camel-Winston-Salem pa cua e sorteo a tuma luga door di notario Heufke. Srta. De Miranda no tabatin mester di hopi tempo pa ela escohe serka Winkel's Handel Maatschappij N.V. for di e outboardmotor, e airconditioner, un aparato di television, of un „Frigidaire" ijskast. Ela scohe e ultimo aki y aki nos lectornan mes por mira con satisfecho e ganadora ta hunto cu srta. Eman di Winkel's Handel Mij. N.V. riba e foto.

COMPLOT AMERICANO NA SYRIA?

BEIRUT, Aug. 21. - E hefe supremo nobo di ehercito syriaco, general Afif Bizri, a declara pa periodistanan, cu Merca a prepara un complot contra e general y un otro coronel di ehercito.

El a bisa cu e complot contra su mes y un otro coronel di ehercito tabata parti dje plannan dje mericanonan pa derriba gabinete syriaco actual.

Si nan a kita e oficialnan for di caminda e mericanonan lo a kita esunnan cu ta contra politica mericano en relacion cu Mediano Oriente.

BASENAN AEREO RUSO NA SYRIA

PARIS 21/8 Segun e corant frances France Soir Rusia lo construi 8 aeropuerto na Syria prome cu 1960 y despues dje anja ey 8 mas. E corant a worde informa di bon fuente, cu pronto Rusia lo entrega 120 avion na Syria.

SEXTA FLOTA AMERICANO A BAI RENDEZVOUS SECRETO

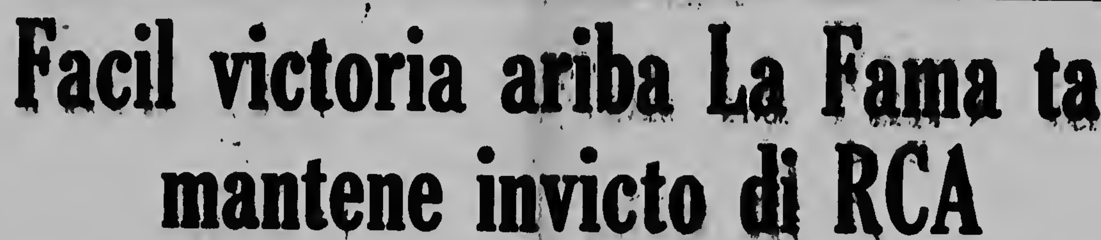
LONDEN, Aug. 21. - Segun noticianan den prensa ingles y australiano. sexta flota mericano a sali awe mainta pa un rendezvous secreto den Mediterraneo.

No ta conoci ainda kiko ta e motibu of destinacion dje maniobra aki, asina algun corant a scirbi.

Ademas e noticia aki a worde desmenti inoficialmente.

OLA DI VIOLENCIA SPERA NA LIBANON

BEIRUT, Aug. 21. - En conexion cu un serie di acto di violencia y esfuerzo pa ehecuta acto di violencia, gobierno di Libanon a dicidi di presenta un proyecto di ley cerca parlamento segun cual e ministro di asuntonan interior ta hanja autorizacion pa haci arresto cu ta necesario pa seguridad di estado den tur e territorionan, caminda tin incidentenan cu ta stroba orden publico.



Facil victoria ariba La Fama ta mantene invicto di RCA

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — E oncena campeon 1956 ta marcando e pasonan pa ripiti e titulo e anja aki atrobe. RCA diamars anochi a logra su sexto victoria di e actual campeonato pa continua na cabez cu 13 punto. E partido cu tabata bao direccion di referee van Breet a resulta un facil victoria pa e oncena di Solito. Pero no por worde bisa cu e oncena aki, hungando fallo di dos di su delanteronan regular, Roro Hernandez y Rey Franken, a demostra un bon futbol. Al contrario e posicion yabi di un oncena, esta centerhalf, tabata laga hopi di desea.

E victoria realmente a resulta facil pa e oncena di RCA a pesar cu nan no a hunga un futbol di caliber como cu La Fama a hunga un partido manera cu ni tempo nan tabata den A-klasse nan tabata demostra. Tambe den oncena di La Fama nos a nota falta di varios regular, Pedro Colina y Chino Maduro no tabata alinea, ni e defensa Harry Wever.

E promer mei ora di wega ta pasa cu un futbol pesimo y apesar cu RCA ta mas den atake e shooting di e delanteronan ta hopi fallo. Masha poco biaha e combinacionnan tabata asina cu un di e delanteronan tabata hanja oportunidad di shoot. E promer anotacion a worde haci den di 32 minuut. Un bon voorzet di Gonzalez cu ya tabata parce cu e lo a sali sin worde provecha manera varios otro, ta ser debolbi na ultimo momento pa rechtsbuiten Patricio Croes. Keeper Diaz a haci un mal salida na e momento ey y e voorzet di Patricio Croes ta worde gekop den goal pa rechtsbinnen Breinburg facilmente pe goal number uno.

Linea delantera di La Fama no por forma ningun clase di combinacion. E diminuto alero robes de Kort, un futbolista hopi joven, ta haci algun bon rush, pero no ta hanja mucho ayudo di su companjeronan. Keeper Feki Caster di RCA no tabata tin un anochi cu hopi trabao. Faltando tres minuut pa e promer mitad termina Breinburg ta hanje so cu keeper Diaz despues cu defensa di La Fama a worde pasa, pero su shot ta sali na banda.

E promer mitad a termina cu score di 1-0 na favor di Los Tricolores.

SEGUNDO MITAD.

Si den e promer mitad Los Verdes de Savaneta tabata forma algun atake den e segundo 45 minuutnan di wega, nan atakenan a bira un rareza. RCA tabata domina cu facilidad, apesar di no ta hungando un futbol convincente.

Ya den di 6 minuut midvoor Yendi Croes ta percura di aumenta e ventaha di su equipo provechando un voorzet di su companjero Patricio Croes. Pupy Diaz y su companjeronan di defensa ta hanja nan mes obliga di converti varios hugada den corner. Gonzalez di RCA varios biaha ta trata di aumenta su cantidad di goal anota, 5, pero no ta logra hanja e meta. Algun shot ta pasa over, mientras cu otro ta worde taha pa keeper Diaz.

Linksbuiten Juan Sanchez tambe ta sorprende cu varios potente shot ariba e meta di La Fama. Pero tampoco e ta logra pasa e keeper di Savaneta.

Ta midvoor Yendi Croes ta anota e tercer goal di RCA den di 13 minuut. Atrobe ta despues di ricibi un voorzet for di rechts e ta hanje den magnifico posicion y di hopi cerca ta shoot duro aden lagando Pupy Diaz sin e minimo chens. 3-0 na favor di RCA.

Den di 28 minuut La Fama ta forma un atake cu a yega te na porta di goal di Feki Caster. Shon Le Garcia, ocupando e posicion di rechtsbuiten ta hanje den bon posicion, pero keeper Caster cu a sali na ora ta taha e shot di Garcia. Esaki tabata e mihor oportunidad cu La Fama a hanja di salba honor.

No cabe duda cu e falta di e tres hungadornan estelar, Wever, Maduro y Colina tabata notable den fila di Los Verdes.

E victoria aki tabata e sexto pa e oncena di RCA y cu esun empate na nan nomber nan ta encabeza e tabla di posicion cu 13 punto. Pa La Fama esaki tabata su sexta derrota, mientras cu nan unico victoria te ainda ta ariba San Nicolas Jrs.

Den nos edicion di manjan nos lo publica un completo tabla di posicion.

Combati accidente di trafico

Si tur cu ta stuur un auto
Por a drumi un luna na cama
Cu wesonan kibra y heridanan gancha
Resultado di un cabez fractura
Y asina pasa e mes agonia
Cu hopi hende inocente ta pasa
Generalmente pa falta di otro
Anto jamas nan lo lubida
Reglanan di Trafico.

Si nan por para banda di cama
Di un conocir, amigo of familia
Tende Dokter bisa „No tin speranza"
Mirando e victima foi tino
Cu no sabi kiko a pase
Sin duda pronto nan lo obedece
Tur reglanan di trafico.

Si nan por mira e esposa desconsola
E yiunan desampara cu ta keda tras
Y drenta e cas di tristeza
Unda un tempo tabatin alegria
Y mira e stoel cu awor ta desocupa
Unda Papa a costumbra di sosega
Anto un fin mester yega
Na Accidente di Trafico.

KEHO DI SYRIA CONTRA MERCA

DAMASCO 21/8.— Gobierno di Syria a duna su representante cerca Nacionnan Uni orden pa buta atencion di Conseho di Seguridad riba e complot di miembronan di Embahada Mericano na Damasco contra gobierno actual na Syria, asina a worde informa oficialmente na Damasco.

Segun Syria paz na Mediano Oriente ta worde perhudica si tal complot mester sigui.

MAU MAU TA ACTIVO ATROBE

NAIROBI 21/8.— Nan a fortifica polisnan den un campamentu Ingles na Manyani na Kenya. Ayera actividad di Mau Mau a cuminsa atrobe. Dos wardador di prison blancu y 18 prisonero a worde herida durante un ataque di e terroristanan Africano cu ta contra establecimientu di hendenan blancu den nan territorio.

Dos wardador di prisonero africano a muri Diasabra.

Cumpleanjos feliz

Felicitacion pa e simpatica y encantadora senjorita Annie Geerman pa parti di su madrina Anna Geerman, wela, tanta y omonan, primo y primanan, di Rica Croes, G. Geerman, especialmente di un amigo.

— — —

A cumpli 20 anja e simpatica Srta. Anna Geerman y ta ricibi pabien di su madrina Anna Geerman, omo Juchi, especialmente di su amiga Rica Croes.

— — —

Sra. Virginia Koolman cu a cumpli 60 anja ta ricibi felicitacion di su esposo Julian, jiunan: Ruperta, Clarita, Luisa, Martha, Lucia, Maria, Juan, Ramona, subrino Juan Werleman, suegronan Fani, Rafael, Jose y Johannes, nietonan Bety, Mina, Lorenzo, Esteban, Ida, Rufina, Francisca, Glenda, y Chotiai, rumannan y tur famianan.

Ta celebrando su di 2 aniversario Juana Francisca Thiel, y ta ser felicita pa su mayornan: Rafael y Clarita, rumannan Ida, Rufina, Glenda, su madrina Cecilia, padrino Alfredo Thiel, tanta, welo y welanan, especialmente di su omo Jose Britten y tanta Luisa Britten.

— — —

Ta cumpli 74 anja e viuda Juanita de Winterdaal y ta ricibi pabien di su 2 jiunan. 9 nietonan. 1 bisanieto, suegronan. ruman y demas famianan.

— — —

Dia 22 di Augustus ta haci anja Raymond Lawrence, y ta ricibi cordial felicitacion di su tata, mama, rumannan, omo Efi, Elia, Endi y Telma.

— — —

Ta cumpli 17 anja Timotheo Martijn y ta ricibi pabien di su tata Paulus, mama Dita. rumannan: Ireno, Benita, Binchi, Lati, Ina, Laurencio, Elisa, Nicolina, Higino, Sixto, sobrinanan: Juan, Milo, Seferino, Cobi y Querino Martijn, sobrinanan: Nea, Chinta, Chichi Martijn, padrinonan Genaro Wouters, Acasio Henriquez, madrina Rosalia de Cuba, amigonan, famianan y especialmente di Ramona y Carmen Martijn.

— — —

Felicitacion pa Sra. Berta Paesch cu ta cumpli 25 anja di parti di su esposo Julio, jiunan Bocchi, Wina, Ruben, Lidia, su mama Chita, tata Feliz, rumannan Toni, Marianita, Catrien, Pief, Malta, Coddy, Coleta, suegra Demeti, suegro Polly, cunja Hendrik, especialmente di tur su ihanan Sita, Pedro, Mary, Nanchi, Betty, Chida y Rudi, tur famianan Paesch y Geerman.

— — —

Felicitacion pa e simpatica jovencita Juana Francisca Boekhoudt, cu ta haci 8 anja di parti di su mama Petra, rumannan Cornelis, Aida, Johanes, Rosalia, Andres, Lidia, Mario y Violeta, wela, Reineta Werleman, madrina Felepina Reed, padrino Julio Jansen, tanta, omonan primo y primanan, juffrouw Thomasa Tromp, tur su amiganan y demas famia Boekhoudt.

— — —

Nos ta felicitеer tambe Marina Petra Maduro, cu a cumpli 11 anja, Suzette de l'Isle, cu a cumpli 5 anja, Sr. Max Hoevertsz, cu a haci 48 anja, Timoteo Zievinger cu a haci 5 anja, Antusla Dirksz, cu a cumpli 5 anja, Sr. Teeuw Krozendijk, cu a cumpli 49 anja, na tur es personanan aki nos mas sinceras felicitaciones.

— — —

Felicitacion tambe pa Sra. Johanna Francisca Figaroa di parti di su esposo Nicolas, jiunan: Nono, Dita, Petronilia, Maria, Chinta, Linda, Mariana, Baita y especial di Segundo Figaroa.

— — —

Felicitacion pa Srta. Maria Geerman, cu ta haci 49 anja di parti di su mama Bernadita, 2 rumannan Johan y Balba, sobrino Stanislao Angela, Modesto Gomez, sobrinanan Nicolina, Anastasia, Evelina, Maria, amiga Sira Rodriguez y demas famia Geerman.

Felicitacion pa Srta. Maria Dania pa parti di su mama, tata, tur su rumannan: Linda, Rosimbo, Norma, Ronald, Filo, Dinchi, especialmente di su subrina Marietje, tambe di su ruman Sra. Otilia Geerman, Raymundo Geerman, especial di su sobrina Judid Coromoto.

— — —

Ta haci 16 anja Srta. Antonia Wester, y ta ser felicita pa su tata Juan, mama, Delia, rumannan, amiganan di San Pedro Hospital y demas famianan.

— — —

Nos sincera felicitacion pa e simpatica Srta. Yolanda Dania, y ta ricibi felicitacion tambe di su tata, mama, rumannan, sobrinanan, cunjanan amiga Marianita Dania, especialmente di su 2 ihanan Lupe y Roy.

— — —

A cumpli 21 anja e caballero, Timotheus Ras, y ta ricibi pabien di su mama, rumannan, amiganan, sobrinanan Mima y Airin y di famianan Ras.

Pa aviso y tur correspondencia pa „Arubaanse Courant" dirigibo na Nassaustraat 85, Oranjestad. Telefoon 1116 Directie y Avisos 2116 - Redaccion y Suscripciones. Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store, Mainstreet.

AGENDA

Diahuebs 22 di Augustus

C I N E

DE VEER THEATER 20.30: „Pasion"
RIALTO 20.00: „Revenge of the creature"
PRINCIPAL 20.00: „The Desert Legion"
AURORA 19.30: „The Vanishing Prairie"
SAVANETA 19.30: „Because You're Mine"

VOZ DI ARUBA

457 m. — 655 kcl.

06.00 Apertura
06.05 Dushi amanecer na Aruba
06.30 Melodias di Texas of Hawaii
07.00 Canciones de amor dedica na oyentenan na exterior
07.30 Saludos musical di Limacol
07.30 Parada Internacional
12.00 Apertura
12.03 Melodias Hulandes
12.18 Noticias Internacional y Antillano na Hulandes
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Mundo en marcha
13.15 Notas Antillanas
13.30 Mexico canta en su radio
13.40 Novela Gleem-Tide
14.00 Bo concierto diario
15.00 Complacencia Super Crema
15.30 Novela Procter & Gamble
16.00 Complacencia Rey de Copas
17.00 A bailar y a gozar pa cortesia di Winkel Handelmaatschappij
17.30 Programma Wimco
16.00 Mario S. Arends presentando: Bo orquesta favorita
18.30 Cocktail Musical di Procter & Gamble
19.00 Charla deportiva di Esso
19.15 Musica popular
19.30 Noticiero na Hulandes
19.45 Musica Americana
20.00 Noticia na Ingles
20.30 Novela Colgate-Palmolive
21.00 „Serenata Tide"
21.30 „La noche, las estrellas, tu y yo"
22.00 Clausura

PEPITA — — — — Por CHIC YOUNG

¡VOY A ENSEÑARLE A PAPÁ LA PELUCA QUE USARÉ EN LA OBRA!
?
HIJO, TE VES HORRIBLE. TOMA ESTE PESO Y VE A PELARTE ENSEGUIDA.
¡HOY ME LEVANTE DE LA CAMA CON EL PIE DERECHO!

Goito a para mira su mes den spiel, con e pruik cu e tin cu usa den comedia ta kedele, i despues e la bisa: Mi ta bai munstra papa e pruik cu mi tin cu usa den comedia. I naturalmente e kacho a bai su tras. Ora cu e la para dilanti di Lorenzo, i e la mira Goito cu tanto kabei asina riba su kabes, en sa kiko e haci. Mes ora e la lanta for di su stoel, hinka man den sako i bisa Goito: Mi jiu, bo ta horible, tuma e peso aki, i bai pela na kareda. I e la sigi lesa su courant, mientras Goito ta saliendo pa bai pela. Ora cu e la ganele pafo di kas, e la mira e peso, i e la bisa: Awe mi a lana for di mi kama cu mi pia drechi, i mes ora e la kita e pruik for di su kabes.

Mes un homber asina el a imagine

Pa TUYUCHI

No. 4

Tabatin un paar di papel i dos carta geel bieu, cu su mama a warda cu masha prudencia. Un dje documentonan tabata acto di matrimonio di su mama. I e otronan e no tabata sa ta quico nan tabata. Pero evidentemente su mama tabata munstra masha balor den nan. I ta p'esai el a hinka esaquinan cu feneta na su shimis bruin. Despues di a tuma e simple preparacionnan aqui, e tabata ela, pasobra e no tabata posee nada otro.

El a tira un ultimo bista rond di dje, como si fuera e quier a tuma despedida dje cabanja, na unda el a biba enter su bida, el a cohe e sacunan bashi di harinja i tambe el a corda di bai cu e poco luciferman cu ainda e rest'e, cu un pida bela. El a sali i a cerra e cabanja su tras.

E mucha muhe a queda para ta scucha camina. Ningun zonido..., solamente grito di un lobo den lejano. Luna tabata helder, e rayonan suave i color di plata tabata haci algo manera paz ta baha den su alma I a haci cu ya e no tabata sinti su mes asina solitario mas, manera den e cabanja scur cu e simple luz flauw di bela, cu tabata tira sombranan ansioso.

Yegando afor e mucha muhe a bai ná e magasina decai, camina e cabai tabata marrá, cual bestia fiel a carga morto di su ruman trece riba su lomba cas.

El a dobla un bachi bieu pone riba lomba dje cabai, el a pone e sija riba dje cu mannan tembloroso, cu tabata masha friu di excitacion, i a hala e fahanan cerra cu gespunan. Ambos sacunan di harinja el a marra hunto i a larga cologa riba lomba dje cabai, el a marra pata dje cabai pa esaqui no duna zonido ni larga su razgonan abao riba camina. I haciendo e preparacionnan aqui e cabai a queda ta mira su maestra cu un cara masha stranjo i curioso. Tabata como si fuera e no tabata gusta e sorto di mea cu su donjo tabata bistie, pero el a larga e maestra haci su trabao numa.

„St", el a bisa e cabai, mientras el a tapa su nanishi cu su mannan friu i e bestia pa carinjo a pusha su boca contra su palma di man, como si fuera el a comprende ta quico su maestra tabata quier a meen.

Luego el a guia e cabai bai afo cun'e den e luz helder di luna i el a queda para un rato ta scucha cu masha atencion rond di dje. E no tabata mira ningun hende, aunque cu su curazon tabata bati duro, ora cu algun piedra a zona, pero tabata piedranan cu e cabai a trapa ariba.

Tabatin tres posibilidad cu tabata dirigi pa e cabanja, pasobra esaquinan bo no por a jama nan camina mas. Un dje caminanan aqui tabata baha e cerrito i tabata sigui pa West camina bo por a yega na e pueblo di mas acerca, cinco of seis milla mas leu. Un otro razgo tabata bai Oost: esaqui tabata ser menos usa i esai tabata sigui pa mundo grandi i esun tercer tabata queda tras dje cabanja i tabata queda abandona i solitario bao di luz di luna. Ta dje banda ai nan a bini awe tardi ora cu nan a caba di entera su ruman.

Un rato e mucha muhe a queda para ta pensa, pasobra propiamente ainda e no tabata di acuerdo cu su mes, ta cual camina lo e sigui. Na West den ningun caso lo e no bai. Ni de capotero. Lo e bai Oost? Si; alomenos esai lo ta mehor. Pero prome cu tur cos e tin un deber di cumpli cun'e.

Poco poco cu e cabai su tras el a sigui ta bai tras dje cabanja. Un momento el a vacila, como si fuera e quier a duna su mes curpa animo, ora cu el a mira e cinco grafnan di henter su famianan: mama, tata i su tres rumannan su dilanti. E cabai tambe a queda para cu orcanan para ta scucha tur zonido.

El a bati man riba lomba dje bestia fiel como si fuera e quier a calm'e, mientras un rato el a sconde su cara den clinanan dje bestia. Un rato el a larga e cabai atras i solitario el a bai na graf fresco di su ruman.

Profundiza den pensamentonan di mas tristo el a queda para un rato ai para bao dje luz di luna color di plata i fol di aleu a resona e joramento lugubre di un lobo.

Pa di dos bez un paar di piedra cu a lora a pon'e spanta i spionando tur camina ansiosamente e tabata waak rond di dje. Awor el a tira un ultimo bista riba e grafnan I a regresa trobe cerca su cabai. Awor nan por a bai. Su ultimo triste deber tabata cumpli i no tabatin tempo mas di perde.

E camina tabata sigui pa mondi salvaje, cu tabata dirigi pa mundo grandi, mundo habita.

E no tabata risca mas di bai pasa rond dje cabanja pa miedo di ser persigui, pero e no tabata conoce tampoco e camina over dje superficie extendi.

El a bula den sija i a dirigi e cabai den valle. Aya e suelo tabata di santu i poco poco e bestia tabata sigui mas leu sin haci ruido. Ma como e bestia tabata custumbra di cosa dje barancanan duro, e no por a bai masha dilanti den e camina di santu. Tabata manera no tabatin fin pa e cabai tabata fula pa e por a sigui. Tabata manera un tabatin fin pa e camina di santu aqui termina. Esaqui tabata un valle di morto i e mucha muhe tabatin un deseo violento di por a salba foi e luga trabahoso aqui.

Un ansia indiscriptible a podera di dje, pensando cu luna lo por a baha i larg'e pa su cuenta den e valle scur sin sa ta unda ta p'ariba ni p'abao. E mester a percura di bai foi e luga aqui, mas pronto mas mehor. Mas ariba e mester a bai i dje manera ai el a cuminza anima su cabai i pa su mas grandi alegria e suelo a cuminza ta bira mas duro.

Awor cu e tabata un poco mas foi peligro i cu ningun zonido no por a denuncia su huida, el a bula baha foi e cabai i tabata los e lapinan cu cual el a marra su patanan. Awor e suelo a bira mas montanjoso trobe pero steil. Pero esaqui no tabata forma ningun estorbo, pasobra e cabai tabata fresco i e mucha muhe no tabata forma ningun carga pisa p'e.

Awor su ansia pa ser persigui a traha luga pa posible dwaalmento. E tabata rondona di sumpinjanan cerra; arbolnan tabata tira sombranan largo i esai tabata stroba nan di por a mira e camina, cual nan tabata sa cu mester tabata ai den cercania. Pero lo e mester hanja e camina prome cu e persiguicion cuminza. Pasobra e homber lo bira loco di furia i desenganjo, ora cu e descubri cu el a hui. Lo no importe nada mas si e ora ai e tir'e mata.

Mas tanto e tabata pensa riba su situacion, mas grandi su excitacion ansioso tabata bira, te cu alafin cada zonido i hasta di minimo ruido riba camina tabata un spanto p'e. Rapidamente un pushi di mondi a corre pasa su dilanti den un velocidad Indescriptible i ora cu repentinamente el a contra cu e wowonan berde i lombrante dje bestia aqui, tabata manera Elisabeth su curazon tabata bai para di ansia, i immediatamente el a dal man na su costia garrando su pistolnan, pasobra cu esaquinan den su man e no tabata teme ningun hende.

Varios ora largo nan a sigui ta subi cerro — tabata parce e mucha muhe cu ya ta un siglo nan tabata subiendo — te ora cu nan a alcanza na un sitio cu nan tabatin un bista di enter e luga bao di nan cu tabata sigui pa tres direccion. Banda di dje el a mira un cerro grandi; e no tabata conoce e panorama ai i e no por a bandona e idea cu el a dwaal aqui. El a spera di por a sigui e razgo dje camina tras di su cabanjo, pero aparentemente el a perde esai. Pero el a alcanza awor na un camina cu tabata completamente desconoci p'e. Tur loque tabata parce cu tabatin un camina di cabritu cu tabata pasa net over dje cerro i esaqui tabata parcé imposible.

E mester a cambia di direccion. Aqui no tabatin otro manera di haci. Pero ta pa unda e mester a sigui? E tabatin corre den un mondi masha cerra, na unda e arbolnan tabata tira nan sombranan espantoso riba e lugar cu e tabatin di pasa. Cada troncon di palo tabata parce figuranan abominable. Tabata un careda manera di calvario. De bez en cuando e tabata cerra su wowonan pa e no mira e sombranan cu tabata manera spokinan den su bista. Tabata en una palabra horrible.

E mucha muhe tabata pasando un anochi di berdadera ansia i verdriet i quibramentu di marduga tabata manera un salbacion p'e. Sinembargo hasta esaqui no tabata completamente un salbacion tampoco, pasobra cu binimento di luz a bini ansianan nobo, pasobra e ora ai lo su enemigonan lo por a mira persiguie.

Elisabeth tabata sa masha bon cu e homber bruto aja lo persiguie tan pronto cu e sinti cu el a hui. Ni de capotero e homber lo sosega prome cu el a podera di dje cu tabata su victima i den wowonan dje homber aqui tabatin algo cu tabata jena Elisabeth cu ansia indiscriptible.

Ora cu a bira mas ola e por a ripara e becindario mehor. Tur camina rond di dje e no por a observa nada otro sino soledad impresionante; na nada e no por a mira cu un dia pia di hende por a pasa den e desierto aqui. Pero apenas e pensamento aqui a hanja un forma concreto den su mente, cu diripiente e cabai a queda para ta supla cu su nanishi.

(E ta sigui)

EL CISCO KID

Por José Salinas y Rod Reed



Rojo Riancho ta bisando e otro bandido: Bon, ya bo tin mi preso kaba, i kiko ta? I e bandido cu e revolver riba Rojo Riancho a conteste: No solamente preso, pero tambe mi tabata tin un bista riba bo masha tempo kaba. E la baha for di su kabai, i e la bin para dilanti di Rojo Riancho. E la sigi bisa Rojo Riancho: Bo idea cu bo tin, di bende e ganado, mes ora horta e plaka, esei mi sa masha tempo kaba. Rojo Riancho a contestele: Esei ta pokó dificil pa haci, pero Bo kier tirami mata? I e ta mirando e otro bandido cu un kara masha falto, pero sonriente. E bandido a bisele: No, si bo tende kiko mi ta bai bisando, anto lo mi no tirabo, bo sabi cu mi ta cansa di traha pa poko plaka, mi tin idea di sera amistad cu bo, i asina cu bo bende e ganado, pa nos por parti e plaka di e ganado den nos dos.

Cumpleanjos feliz

A haci 13 anja Emiterio Henriquez, y ta ser felicita pa su tata Jacinto, mama Ersilia, rumannan Carlino, Reinaldo, Ale, Victoriano, Cerilia, Esteban, primo y primanan, wela Nono, tánta y omonan, amigonan, Tida Henriquez, Rita Koolman, y demas famianan.

— — —

Felicitacion pa e jovencita Petra Catharina Kelly di parti di su tata, mama, rumannan: Sarita, Seferino, Nora, Andres, Vincente, Thelma, Franklin, su padrino Marcelo Petrochi, madrinanan Eugenia Tromp, Igilia Arends, e muchanan di 5de klas di Maria Goretti na Paradera.

Ta cumpli 1 anja e chikitin Maria Immaculada v.d. Biezen y ta ricibi pabien di su tata Simon, mama Luisa, welanan: Juliana Harms y Maximina v.d. Biezen, welonan: Jacob Harms, Florencio v.d. Biezen, bisawela, bisawelonan, tantanan: Linda, Victorina, Teresita, Augustina, Bernadeta, Maria Harms, Anna, Chonchon, Shon Ma, Clea, v.d. Biezen tanta Dorotea, Goilo, primonan Pedro, Policarpo, primanan: Theodora y Gregoria Larez, omonan: Hipolito, Jacinto, Panfilio, Chico, Capi Harms, Jose, Rafael, Juan, Gabriel v.d. Biezen, madrina Bernadeta Donati, padrino Jacobo Maduro y demas famianan.

— — —

Felicitacion pa Ety Dirksen di parti di su mama, tata, rumannan: Ina, Boeboe, Emmy, Juan, Victor, Lucia, Tico, Sixto, Maria Lucrecia, tambe di Felix Willems, su madrina Aida Dubero, padrino Nati Dirksz y di Neta Wernet.

Tom Richardson, detective di fama mundial

TERROR DI REDSTONE

Traduci pa Tuyuchi

E malbado a tira un bista riba e cama i atrobe el a expresa un maldicion, mientras su cara a desfigura masha mahos. El a comprende cu su esfuerzonan pa e salba dje complot aqui no a logra.

Awor el a cuminza cu su suplicanan.

„Duna mi mi libertad trobe i warda mi secreto. Lo mi paga bo loque bo ta desea. Mi n' ta ripara pa cien mil dollar".

„En realidad? Caramba, bo ta royal! Ta parce manera bo tin bo mes maneranan di gana placa".

„Bo ta hanja bo parti den tur cos, contal cu bo duna mi mi libertad, Sr. Summer".

„No jama mi Senjor Summer por fabor, pasobra absolutamente mi n' ta Senjor Summer", e detective a bisa cu un risa di bofon.

„No?" e malbado a puntra ainda mas asombra.

„No! Loque m'a hunga tabata solamente un poco comedia. Mi nomber di berde mes ta Tom Richardson".

Harrion a expresa un grito dof como contesta. Practicamente e malbado a zak den otro i a murmurra:

„Tom Richardson, e homber pa quende na sconde semper mi tabatin miedo?"

E preso no a papia ni un pia di palabra mas. E tabata sa cu tan pronto cu e hanjé na man di Richardson anto tur su cuenta tabata regla.

E detective a bai confirma un biaha mas cu e boeinan tabata bon duro i despues el a bai lamta su bicinja Hollmans foi sonjo, pa pidie su ayudo cu hibamento dje preso prison. Ora cu e tabata pasa den hardin el a mira un poliz manera un gigante para den caja dilanti dje cas, probablemente un complice dje comisario cu tabata para ta waak.

„Asina", e detective a bisa den su mes. „E poliz grandi ta para na warda pa su maestro por asesina sin cu ningun hende lo por strob'e. Awor nos a hanja sa ta di unda el a hanja su herencia".

Den un frega di wowo Richardson tabata para cu revolver den man dilanti dje poliz cu a queda totalmente asombra.

„Tene cuidao pa bo no move, desgraciado, sino mi ta dispara tur e balanan aqui door di bo cabez".

E poliz a back atras, pero ora cu el a mira e revolver ta lombra i dirigi riba dje, e no a risca move mas. Den un frega di wowo e detective a pone boei na su man.

Despues e detective a grita mas duro cu e tabata por:

„Hola, Senjor Hollmans, bini lihe, Apura bo!"

E poliz a probecha di e ocasion aqui i a plama panja bai, pero e detective a grite:

„Halt, malbado!"

Pero tabata manera t'awor el a mand'e corre; e detective a mik, tira ....un grito horrible i e malbado a basha bao na suela.

E bala a traspasa den su pia.

N'e momento aqui e hendenan a spanta bula lamta foi sonjo, tanto pa e grito dje poliz mes, como pa explosion dje revolver i Hollmans a grita foi den bentana:

„Ta quico? Ta quico ta pasando?"

„Bini lihe, Sr. Hollmans! M'a arresta Terror di Redstone. E malbado no por scapa nos mas".

Di tur camina a resona awor gritonan di asombro i den un frega di wowo enter e becindario ai tabata riba pia.

Diferente homber a lamta corre ta bini awor.

Tom Richardson a duna nan algun indicacion corto i a bai cu e hendenan aqui den cas.

Qui grandi tabata nan indignacion i sorpresa, ora cu nan a mira ta quende tabata e criminal, cu asina tanto anja largo tabata haci e sitio aqui inseguro, pa su asesinatonan cobarde i vil.

Cu masha trabao Richardson a logra saca e homber aqui bibo foi man dje cunukeronan fuerte aqui. I masque cuanto el a protega e comisario, e no por a stroba tur sla, pasobra tur dos e homber aqui su wowonan tabata tapa den un rato i inoketanan tabata jobe links en rechts riba su curpa. I tur na sanger nan a lastre hiba prison. Asunto di su complice no tabata cos di papia mes, pasobra esai tabata tur na sanger cu pia quibra.

Completamente abatido Harrion a haci su manece un declaracion completo.

Sin cu tabatin ningun hende cu por a castig'e el a cornete anjanan largo e asesinato i robonan aqui i a acumula riba otro masha fortuna. Practicamente e tabata un homber masha rico.

Su profesion di comisario tabata pone na estado di horta camina e no tabatin nada di teme.

Como den e cas dje millionario Summer e tabata na altura di tur e manjanan i trampanan cu e mes a yuda pone, tabata facil pa e mes cu a pone i arma nan pasa tranquilo meimei di nan sin peligro personal.

Harrion i su complice su fin tabata horrible. Su siguiente dia mes anochi un numero di homber bisti tur na pretu cu mascara a drenta porta di prison i a bai cu ambos malbado.

E comisario i e poliz tabata estremece manera muchanan chiquito, ora cu nan tabata den poder dje hueznan boluntario aqui.

(E ta sigui)

EX-PRESIDENTE DI HONDURAS A MURI

MIAMI 21/8. — Julio Lozano Diaz, kende for di 1955 te October di anja pasa tabata presidente di Honduras, a muri ayera na Miami (Florida) den edad di 70 anja. El a hanja un desangramentu cerebral. El a sali for di su pais, despues cu el a worde destitui durante un golpe di estado.

MISION DE LA UNESCO EN EL PERU

El Sr. Knud Rahn, cientifico danes que ya ha participado en una expedicion en America del Sur, acaba de llegar a Lima para incorporarse a la mision de asistencia tecnica de la Unesco que trabaja en el Instituto peruano de la Zona Arida, que ha sido organizado este año. El objeto de la mision del Sr. Rahn es el de estudiar las caracteristicas del suelo de la costa desertica del Peru y las plantas que podrian adaptarse a esta region. El Sr. Rahn ha sido secretario de la Sociedad Danesa de Proteccion a la Naturaleza, y en 1955 participo en la expedicion que el Museo Botanico de Copenhague organizo en Argentina, Chile, Peru y Panama.

ESCUELA DE PERIODISMO PARA LOS PAISES NORDICOS

Proximamente se creara en la Universidad de Aarhus, en Dinamarca, una escuela para futuros periodistas de los cinco paises nordicos: Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega y Suecia. A partir de febrero de 1958 la escuela de Aarhus organizara cursos de periodismo dedicados especialmente al reportaje y a la organizacion del trabajo periodistico. El Consejo de administracion de la escuela reunira a los representantes de las organizaciones de prensa de los cinco paises que patrocinan la escuela.